

No. 27553

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in agriculture and agro-industrial
production (with annex). Signed at Stockholm on 22 No-
vember 1987**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 14 September 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de production agro-indus-
trielle (avec annexe). Signé à Stockholm le 22 novembre
1987**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 14 septembre 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM SVENSK-SOVJETISKT SAMARBETE INOM JORDBRUKET OCH AGROINDUSTRI

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, i de följande benämnda Parterna,

noterar med tillfredsställelse det mångåriga, positiva samarbetet på jordbrukets och det agroindustriella området mellan berörda organisationer i respektive land,

strävar efter att vidga och fördjupa det vetenskapliga samarbetet inom jordbruk och agroindustri,

är förvissade om att samarbetet på agroindustriella området kommer att främja fortsatt utveckling och befästa förbindelserna mellan de båda länderna,

tar i beaktande avtalet om ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och Sovjetunionen av den 12 januari 1970,

beaktar långtidsavtalet om handel mellan Sverige och Sovjetunionen av den 7 april 1976,

handlar i överensstämmelse med långtidsprogrammet för utveckling av det ekonomiska, industriella och vetenskapligt-tekniska samarbetet mellan Sverige och Sovjetunionen för tiden 1981–1990 av den 24 september 1981, har slutit följande avtal:

Artikel 1

Parterna skall främja utvecklingen av samarbetet på jordbruksområdet enligt principerna om likaberättigande och ömsesidig nytta.

Särskild uppmärksamhet skall ägnas samarbete på de huvudområden som räknas upp i bilagan till detta avtal. Denna förteckning kan ändras eller kompletteras genom beslut av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen för samarbete inom jordbruk och agroindustri.

Artikel 2

Samarbetet inom ramen för föreliggande avtal föreslås bedrivas i följande former:

- gemensam forskning och arbete rörande problem av ömsesidigt intresse;
- genomförande av projekt och program på kommersiell grund i överensstämmelse med separata avtal och kontrakt inklusive vetenskapligt-produktionsmässigt samarbete och gemensamma företag;
- ömsesidigt tillhandahållande av prover på lantbruksutrustning, utsäden, plant- och såttmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat för utprovningssändamål;
- anordnande av bilaterala symposier, konferenser och utställningar;
- forskar-, specialist- och praktikantutbyte;
- utbyte av teknisk-vetenskaplig information och dokumentation.

Andra former av samarbete kan bestämmas genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 3

För att organisera genomförandet av detta avtal bildas en gemensam svensk-sovjetisk arbetsgrupp för samarbete på jordbruksområdet, vilken skall bedriva sin verksamhet inom ramen för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete. Arbetsgruppen skall granska och godkänna samarbetsprojekt och -program och vid behov avge förslag och rekommendationer rörande deras genomförande till berörda organisationer i de båda länderna.

Den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen skall sammanträda regelbundet, normalt en gång om året, omväxlande i Sverige och Sovjetunionen och i regel i samband med möten för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete.

Samordningsorganen för genomförandet av detta avtal skall på svensk sida vara Sveriges jordbruksdepartement och på sovjetisk sida Sovjetunionens statliga agroindustriella kommitté.

Under tiden mellan den blandade arbetsgruppens sammanträden skall samordningsorganen upprätthålla förbindelse sinsemellan.

Artikel 4

Samarbetet inom ramen för detta avtal skall genomföras i enlighet med lagstiftningen och bestämmelse i respektive land.

Utbyte av forskare och specialister sker på basis av ett balanserat utbyte utan betalning i valuta enligt de beslut som fattas av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen.

Vid behov tillhandahåller den mottagande parten tolkar.

Vetenskaplig och teknisk information samt prover på utsäden, plant- och sättmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat tillhandahålles i mån av möjlighet utan kostnad.

Artikel 5

Parterna skall uppmuntra kontakter mellan organisationer som är intresserade av ett samarbete. Dessa kontakter kan resultera i projekt och program av ömsesidigt intresse.

De finansiella och rättsliga villkoren för deras genomförande skall granskas och överenskommelse träffas i varje enskilt fall.

Artikel 6

Ingenting i detta avtal får tolkas till förfång för andra avtal som ingåtts mellan parterna eller mellan en av parterna och en tredje part.

Artikel 7

Föreliggande avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och gäller i fem år. Härefter förblir det i kraft ända tills en av parterna skriftligt underrättar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet. I detta fall

upphör avtalet att gälla sex månader efter den dag då andra parten erhållit sådant meddelande.

Föreliggande avtal ersätter det avtal mellan Sveriges regering och Sovjetunionens regering om samarbete på jordbruksområdet som undertecknades den 31 maj 1984 i Stockholm.

Föreliggande avtal kan ändras eller kompletteras genom överenskommelse mellan parterna.

Uppsägning av avtalet berör inte giltigheten av andra avtal som i enlighet med föreliggande avtal har ingåtts med institutioner, organ och företag i de båda länderna.

Som skedde i Stockholm den 22 november 1987 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger samma giltighet.

För Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

V. MURACHOVSKIJ

Bilaga

Till avtal om svensk-sovjetiskt samarbete inom jordbruk och agro-industri

av den 22/11 1987

Riktlinjer för samarbetet

1. Växtodling, inklusive växtförädling och metoder för odling av lantbrukets kulturväxter.
 2. Djuruppfödning och foderproduktion, inklusive rasförädling, fysiologi, utfodring, veterinärmedicin och industriella metoder för animalieproduktion samt framställning av veterinärmedicinska preparat, utarbetande av metoder för att öka effektiviteten i djuruppfödning samt förbättrad produktionsstyrning med hjälp av modern datateknik.
 3. Jordbrukets mekanisering och elektrifiering inklusive frågor om utformning och provning av ny teknik samt mekanisering och rationell organisation av små djurbesättningar.
 4. Användning av kemikalier i jordbruket inklusive frågor om skydd av växter mot sjukdomar, skadeinsekter och ogräs.
 5. Instrument och utrustning för kvalitetskontroll av livsmedels- och jordbruksprodukter.
 6. Automatisering av teknologiska processer inom jordbruks- och agroindustriell produktion.
 7. Jordbruks- och agroindustriella produktionens organisation och samband med andra näringsgrenar.
 8. Samarbete och informationsutbyte på det biotekniska området.
 9. Utformning av nya produktionsmetoder och tekniska hjälpmedel för produktionsstyrning vid drivhusodling.
 10. Tillämpning av energi- och resursbesparande teknik inom jordbruk och agroindustri.
 11. Utveckling och förbättring av tekniska metoder och utrustning inom livsmedels- och mejeriindustrin.
 12. Gemensam utveckling av tekniska metoder och utrustning för bearbetning av boskap, fågel och kött samt framställning av köttprodukter.
 13. Jordbruksproduktionens ekonomi, inklusive tillämpning av matematiska metoder.
- Andra riktlinjer för samarbete kan fastställas genom överenskommelse.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ШВЕДСКО-СОВЕТСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ АГРОПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами, с удовлетворением отмечая многолетнее позитивное сотрудничество между соответствующими организациями обеих стран в области агропромышленного производства,

стремясь к расширению и углублению сотрудничества в области научного обеспечения агропромышленного производства,

будучи убеждены в том, что сотрудничество в области агропромышленного комплекса будет способствовать дальнейшему развитию и укреплению отношений между обеими странами,

принимая во внимание Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 января 1970 года,

учитывая Долгосрочное соглашение о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года,

действуя в соответствии с Долгосрочной программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981–1990 годов от 24 сентября 1981 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области агропромышленного производства в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды.

Особое внимание будет уделяться сотрудничеству по основным направлениям, которые перечислены в приложении к настоящему Соглашению. Данный перечень может быть пересмотрен или дополнен по решению Совместной Шведско-Советской рабочей группы по сотрудничеству в области агропромышленного производства.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предлагается осуществлять в следующих формах:

совместные исследования и работы по проблемам, представляющим взаимный интерес;

осуществление проектов и программ на коммерческой основе в соответствии с отдельными соглашениями и контрактами, включая научно-производственную кооперацию и создание совместных предприятий;

взаимное предоставление для испытаний образцов сельскохозяйственного оборудования, семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов;

организация двусторонних симпозиумов, конференций и выставок;

обмен учеными, специалистами и стажерами;

обмен научно-технической информацией и документацией.

Другие формы сотрудничества могут быть определены по взаимному согласию Сторон.

Статья 3

Для организации выполнения настоящего Соглашения создается Совместная Шведско-Советская рабочая группа по сотрудничеству в области агропромышленного производства, которая будет

осуществлять свою деятельность в рамках Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Рабочая группа будет рассматривать и утверждать проекты и программы сотрудничества, а в случае необходимости давать предложения и рекомендации соответствующим организациям в обеих странах относительно их осуществления.

Совместная Шведско-Советская рабочая группа будет регулярно проводить заседания, один раз в год, поочередно в Швеции и СССР, и, как правило, в координации с сессиями Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Организациями по координации настоящего Соглашения являются:

от Шведской Стороны - Министерство сельского хозяйства Швеции,

от Советской Стороны - Государственный агропромышленный комитет СССР.

В период между заседаниями Совместной рабочей группы координирующие организации будут поддерживать между собой связь.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами каждой страны.

Обмен учеными и специалистами осуществляется на условиях эквивалентного безвалютного обмена, в соответствии с решениями, принятыми Совместной Шведско-Советской рабочей группой.

Принимающая сторона, в случае необходимости, выделяет переводчиков.

Научно-техническая информация, образцы семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов передаются, по мере возможности, бесплатно.

Статья 5

Сторону будут поощрять контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве. Эти контакты могут приводить к разработке представляющих взаимный интерес проектов и программ.

Финансовые и юридические условия их реализации будут рассматриваться и согласовываться в каждом отдельном случае.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным Сторонами между собой, или между одной из Сторон и третьей Стороной.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Затем оно останется в силе до тех пор, пока одна из Сторон не заявит в письменном виде другой Стороне о своем намерении денонсировать Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

Настоящее Соглашение заменяет собой Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области сельского хозяйства, подписанное 31 мая 1984 года в Стокгольме.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено или дополнено по договоренности Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

Совершено в Стокгольме "22 " ноября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции:

[*Signed — Signé*]

М. ХЕЛЛСТРЕМ

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

В. МУРАХОВСКИЙ

Приложение

К Соглашению о шведско-советском сотрудничестве в области агропромышленного производства

от "22" ноября 1987 года

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Растениеводство, включая селекцию и технологию возделывания сельскохозяйственных культур.
2. Животноводство и кормопроизводство, включая селекцию, физиологию, кормление, ветеринарию и промышленные методы производства животноводческой продукции и ветеринарных препаратов, разработка приемов повышения эффективности животноводства и улучшение управления производством на базе современной вычислительной техники.
3. Механизация и электрификация сельского хозяйства, включая вопросы создания и испытания новой техники, а также механизации и рациональной организации небольших животноводческих ферм.
4. Химизация сельского хозяйства, включая вопросы защиты растений от болезней, вредителей и сорняков.
5. Приборы и оборудование для определения качества пищевой и сельскохозяйственной продукции.
6. Автоматизация производственных процессов в агропромышленном производстве.
7. Организация агропромышленного производства и взаимоотношения с другими отраслями.
8. Сотрудничество и обмен информацией в области биотехнологий.
9. Создание новых технологий и технических средств управления производством в тепличном хозяйстве.

10. Применение энерго и ресурсосберегающих технологий в сельском хозяйстве и агропромышленном производстве.

11. Разработка и совершенствование технологических процессов и оборудования, применяемых в пищевой и молочной промышленности.

12. Совместная разработка технологий и оборудования для переработки скота, птицы и мяса, а также производства мясо-продуктов.

13. Экономика сельскохозяйственного производства, включая использование математических методов.

Другие направления сотрудничества могут быть взаимно согласованы.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SWEDISH-SOVIET COOPERATION IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRIAL PRODUCTION

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Noting with satisfaction the positive cooperation which has existed for many years between the competent organizations of the two countries in the field of agro-industrial production,

Endeavouring to broaden and deepen scientific cooperation in the field of agriculture and agro-industrial production,

Convinced that cooperation in the agro-industrial field will promote the further development and strengthening of relations between the two countries,

Having regard to the Agreement of 12 January 1970 on economic, scientific and technical cooperation between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics,²

Bearing in mind the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976, between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics,³

Acting in accordance with the long-term programme of 24 September 1981 for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics for the period 1981-1990,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of agro-industrial production in accordance with the principles of equality and mutual advantage.

Particular attention shall be paid to cooperation in the main areas enumerated in the annex to this Agreement. This list may be amended or supplemented by a decision of the joint Swedish-Soviet working group on cooperation in agro-industrial production.

Article 2

It is proposed that cooperation within the framework of this Agreement should take the following forms:

Joint research and work on problems of mutual interest;

Execution of projects and programmes on a commercial basis in accordance with separate agreements and contracts, including scientific production cooperation and the creation of joint ventures;

¹ Came into force on 22 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1157, p. 129.

Mutual provision of samples of agricultural equipment, seeds, plants and sets, and veterinary and chemical preparations, for testing purposes;

Organization of bilateral symposia, conferences and exhibitions;

Exchange of scientists, specialists and trainees;

Exchange of scientific and technical information and documentation.

Other forms of cooperation may be determined by agreement between the Parties.

Article 3

In order to organize the implementation of this Agreement, there shall be established a joint Swedish-Soviet working group on cooperation in agro-industrial production, which shall carry out its activities within the framework of the Mixed Governmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation. The working group shall consider and approve cooperation projects and programmes and, where necessary, make proposals and recommendations regarding their execution to the appropriate organizations in the two countries.

The joint Swedish-Soviet working group shall hold regular meetings normally once a year, alternately in Sweden and the Soviet Union, and, as a rule, in coordination with the sessions of the Mixed Governmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation.

The coordinating bodies for the implementation of this Agreement shall be, in the case of Sweden, the Swedish Ministry of Agriculture, and in the case of the Soviet Union, the State Agro-industrial Committee of the USSR.

During the intervals between meetings of the joint working group, the coordinating bodies shall maintain contact with one another.

Article 4

Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each country.

Scientists and specialists shall be exchanged on the basis of an equivalent exchange, not involving foreign currency, in accordance with the decisions taken by the joint Swedish-Soviet working group.

Where necessary, the receiving Party shall provide interpreters.

Scientific and technical information, samples of seeds, plants and sets, and veterinary and chemical preparations shall be provided, as far as possible, free of charge.

Article 5

The Parties shall encourage contacts between organizations interested in cooperation. Such contacts may result in the elaboration of projects and programmes of mutual interest.

The financial and legal conditions for their execution shall be considered and agreed upon in each individual case.

Article 6

Nothing in this Agreement may be construed in such a way as to prejudice other agreements concluded between the Parties or between one of the Parties and a third party.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. Thereafter, it shall remain in force until one of the Parties gives notice in writing to the other Party of its intention to denounce the Agreement. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notice by the other Party.

This Agreement replaces the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the agriculture area, signed on 31 May 1984 at Stockholm.¹

This Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Parties.

The denunciation of this Agreement shall not affect the validity of other agreements which, in accordance with this Agreement, have been entered into between institutions, agencies or enterprises of the two countries.

DONE at Stockholm on 22 November 1987, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

M. HELLSTRÖM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. MURACHOVSKIJ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. I-28416.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 22 NOVEMBER 1987 ON SWEDISH-SOVIET
COOPERATION IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRIAL PRODUCTION

GUIDELINES FOR COOPERATION

1. Plant science, including plant breeding and methods for agricultural crop production.
 2. Livestock and fodder production, including livestock breeding, physiology, feeding, veterinary medicine and industrial methods for producing livestock products and veterinary preparations, elaboration of methods to enhance the effectiveness of livestock production, and improved production management with the help of modern computer technology.
 3. Mechanization and electrification of agriculture, including questions of the creation and testing of new technology, as well as the mechanization and rational organization of small livestock operations.
 4. Use of chemicals in agriculture, including questions of protection of plants from diseases, pests and weeds.
 5. Instruments and equipment for quality control of food and agricultural products.
 6. Automation of technological processes in agro-industrial production.
 7. Organization of agricultural and agro-industrial production and relations with other branches of industry.
 8. Cooperation and exchange of information in the field of biotechnology.
 9. Creation of new production methods and technological facilities for production management for hothouse cultivation.
 10. Application of energy and resource-saving techniques in agriculture and agro-industries.
 11. Development and improvement of technological processes and equipment within the food and dairy industries.
 12. Joint development of technical methods and equipment for the processing of livestock, poultry and meat, as well as the production of meat products.
 13. Economics of agricultural production, including the use of mathematical methods.
- Other guidelines for cooperation may be drawn up by agreement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION AGRO-INDUSTRIELLE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Se félicitant de la coopération positive instaurée depuis de nombreuses années dans le domaine de la production agro-industrielle entre les organismes compétents des deux pays,

Désireux de développer et d'approfondir la coopération en ce qui concerne l'organisation scientifique de la production agro-industrielle,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle contribuera au développement et au renforcement des relations entre les deux pays,

Considérant l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 janvier 1970²,

Tenant compte de l'Accord commercial à long terme entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 7 avril 1976³,

Se conformant au Programme à long terme pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la Suède et l'URSS pour la période 1981-1990, en date du 24 septembre 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Une importance particulière sera accordée à la coopération concernant les orientations principales énumérées dans l'annexe au présent Accord. La liste de ces orientations pourra être révisée ou complétée sur décision du Groupe de travail mixte suédo-soviétique pour la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle.

Article 2

La coopération dans le cadre du présent Accord revêtira les formes suivantes :
Recherches et travaux concertés sur des questions d'intérêt mutuel;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1157, p. 129.

Réalisation de projets et de programmes sur une base commerciale conformément à des accords et des contrats particuliers, y compris coopération dans les domaines scientifiques et de la production et création de coentreprises;

Présentation mutuelle, à des fins d'expérimentation, d'échantillons de matériel agricole, de semences, de plantes, de préparations pour soins vétérinaires et de préparations chimiques;

Organisation de colloques, de conférences et d'expositions sur une base bilatérale;

Echange de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires;

Echange d'information et de documentation de caractère scientifique et technique.

D'autres formes de coopération pourront être définies d'un commun accord.

Article 3

Aux fins de l'exécution du présent Accord, un Groupe de travail mixte suédo-soviétique pour la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle est créé, qui exercera son activité dans le cadre de la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, scientifique et technique. Le Groupe de travail sera chargé d'examiner et d'approuver les projets et les programmes de coopération et, le cas échéant, de faire des propositions et des recommandations aux organismes compétents des deux pays à propos de leur mise en œuvre.

Le Groupe de travail mixte suédo-soviétique se réunira régulièrement, une fois par an, alternativement en Suède et en URSS, et normalement en coordination avec les sessions de la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, scientifique et technique.

Les administrations chargées de la coordination du présent Accord sont, pour la Partie suédoise, le Ministère de l'agriculture et, pour la Partie soviétique, le Comité d'Etat agro-industriel.

Dans l'intervalle entre les réunions du Groupe de travail mixte, les administrations responsables de la coordination maintiendront le contact entre elles.

Article 4

La coopération dans le cadre du présent Accord se fera conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

L'échange de chercheurs et de spécialistes a lieu dans des conditions d'équivalence et sur une base non monétaire, conformément aux décisions prises du Groupe de travail mixte.

Le pays d'accueil, lorsqu'il y a lieu, assure les services de traduction.

L'échange d'informations scientifiques et techniques, d'échantillons de graines, de plants, de préparations pour soins vétérinaires et de préparations chimiques se fait dans la mesure du possible gratuitement.

Article 5

Les Parties favoriseront les contacts entre les organismes désireux de coopérer. Ces contacts pourront conduire à l'élaboration de projets et de programmes présentant un intérêt mutuel.

Les conditions financières et juridiques de leur réalisation seront examinées et arrêtées au cas par cas.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme portant atteinte à d'autres accords conclus entre les deux Parties ou entre l'une des Parties et un tiers.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera pour une période initiale de cinq ans. Il sera considéré comme valable à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. En pareil cas, l'Accord prendra fin six mois suivant la réception de cette notification.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération agricole entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 31 mai 1984 à Stockholm¹.

Le présent Accord peut être modifié ou complété si les Parties en conviennent.

L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les autres arrangements conclus conformément à ses dispositions entre les institutions, organismes et sociétés des deux pays.

FAIT à Stockholm le 22 novembre 1987, en double exemplaire, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

M. HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

V. MOURAKHOVSKIJ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, n° I-28416.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION AGRO-INDUSTRIELLE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1987

ORIENTATIONS PRINCIPALES DE LA COOPÉRATION

1. La culture des plantes, y compris la sélection et la technique de la culture des plantes agricoles.

2. L'élevage et la production de fourrages, y compris la sélection, la physiologie, l'alimentation, la médecine vétérinaire et les méthodes industrielles pour la production de produits de l'élevage et de préparations pour soins vétérinaires, la mise au point de procédés propres à accroître l'efficacité de l'élevage et l'amélioration de la gestion de la production sur la base de techniques informatiques modernes.

3. La mécanisation et l'électrification de l'agriculture, y compris la mise au point et l'expérimentation de nouvelles techniques et la mécanisation et l'organisation rationnelle des petites exploitations d'élevage.

4. L'utilisation de produits chimiques dans l'agriculture, y compris les questions concernant la protection des plantes contre les maladies, les parasites et les mauvaises herbes.

5. Les appareils et le matériel permettant de déterminer la qualité de la production alimentaire et agricole.

6. L'automatisation des processus de production dans le domaine de la production agro-industrielle.

7. L'organisation de la production agro-industrielle et les relations mutuelles avec d'autres secteurs.

8. La collaboration et l'échange d'informations dans le domaine de la biotechnologie.

9. La mise au point de nouvelles technologies et de nouveaux moyens techniques pour la gestion de la production dans le domaine de la culture en serre.

10. L'emploi de technologies économes en énergie et en ressources dans l'agriculture et la production agro-industrielle.

11. La mise au point et le perfectionnement de procédés techniques et de matériel pour l'industrie alimentaire et laitière.

12. La mise au point conjointe de techniques et de matériel pour la transformation du bétail, de la volaille et de la viande, ainsi que pour la production de produits carnés.

13. L'économie de la production agricole, y compris l'utilisation de méthodes mathématiques.

D'autres orientations de coopération peuvent être définies d'un commun accord.
